



Traducción, humanismo y propaganda monárquica

La versión glosada del 'Infierno' de Pedro Fernández de Villegas (1515).

Cinthia María Hamlin

Col. PARNASEO

2019 - 388 pp. - ISBN: 978-84-9134-551-0 - 19,5 €

IBIC: DSBD;1DSE

La traducción del 'Infierno' en coplas de arte mayor de Fernández de Villegas está rodeada de una extensa glosa del mismo traductor, cuya fuente principal es el 'Comento sopra la Comedia de Landino' (1481). En este libro se abordan temáticas hasta hace poco desatendidas, como el contexto del que emerge -la corte regia-, su fecha de composición, sus problemas de transmisión textual y los mecanismos de traducción empleados -los cuales se analizan desde el marco de los 'Translation Studies'-. Asimismo, cómo el contexto político, cultural y literario del autor influye en ambas instancias hermenéuticas: por un lado, el texto poético y la glosa se reescriben de acuerdo a intereses propagandísticos respecto de la Corona y, en especial, de Fernando el Católico; por el otro, en las ampliaciones de la glosa se observan no sólo temas, actitudes e intereses típicos de un humanista sino también las paradojas y tensiones propias del humanismo castellano del XVI.